

группе. Поскольку в туркменском языке способ передвижения лексически не дифференцирован, в русской речи туркмен нечетко различаются глаголы идти и ехать, нести и везти, у которых особой активностью обладают первые члены пар. (Вчера он пришел из Москвы; Мы пошли на автобус). Нередко смешиваются глаголы со значением однократного и неоднократного движения (с семи лет он идет в школу; Ребенок бегает к матери), т.к. в туркменском языке они передаются посредством одних и тех же лексем (идти иходить – йоремек, бежать и бегать – йлгамак).

Объяснение темы «Порядок слов в русском предложении» требует особого комментария преподавателя, поскольку синтаксические связи между членами предложения в туркменском языке оформлены не столь однозначно, как в русском, и порядок слов в предложении является относительно жестоким.

Это особенно выражено при построении вопроса – на первое место выходит номинант, а не вопросительное слово. Типичными являются вопросы «Москва какой город?», «Твой друг где живет?»

В качестве методического приема, позволяющего учащимся правильно выбирать порядок слов, можно предложить им перевести на родной язык по 10 – 15 элементарных предложений, и сравнить использованные в них туркменские конструкции, разница между которыми не может не бросаться в глаза носителю языка.

Перечисленные выше проблемы порождены особенностями строя туркменского языка. Мы уверены, что понимание причин возникновения типичных ошибок у учащихся может оказать неоценимую помощь учителю в процессе преподавания РКИ.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ РКИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Старший преподаватель кафедры русского и белорусского языков Г.И. Боборико

Концепция связи языка и культуры, языка и действительности страны при обучении речевой деятельности на иностранном языке (в частности, на русском) является важным моментом методики преподавания РКИ. Выдвинутая в начале 70 – х годов в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова лингвострановедческая теория получила подтверждение, развитие в трудах многих методистов, лингвистов, переводчиков.

Стереотипы поведения и реалии страны изучаемого языка – это то, что необходимо знать, чтобы не испытывать «культурного шока», и

поэтому преподаватель включает сведения о них в содержание уроков. Например, счёт этажей в домах у русских начинается с первого этажа (в Англии же со второго, отчего наш третий будет соответствовать их второму), русский первым протягивает руку мужчине, но ждет, чтобы ему подала руку женщина, русский может попросить у незнакомца сигарету, но совершенно не принято просить даже медную монету и т.д.

Свои традиционные способы здороваться, знакомиться, поздравлять есть в каждой культуре. В таких и подобных ситуациях русские, точнее, все, принадлежащие к русской культуре, ведут себя по отлаженному десятилетиями или веками трафарету, то есть стандартно, стереотипно.

Стереотипы национальны. Например, у американцев приглашают в гости заранее, у русских вполне возможно прийти в гости спонтанно, не предупредив хозяев; у американцев не принято уговаривать гостей и, тем более, уговаривать есть, у русских – наоборот; у американцев питьё с едой несовместимы, у русских питьё совмещают с обильной едой (вспомним русские праздники и застолья).

Поскольку формы выполнения однотипных действий у разных народов часто различны, постольку при изучении языка и передаваемой им культуры необходимо усвоить эти социальные стереотипы. Незнание последних, невладение ими нарушает коммуникацию. Овладение этим опытом составляет одну из задач лингвострановедческой работы на уроках русского языка как иностранного.

Важным лингвострановедческим моментом являются слова – реалии. Это характерные для русской действительности географические названия, имена собственные, фамилии, прозвища, клички, названия национальной одежды, блюд, посуды, танцев и т.д. Реалии – «это слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые для других».

Отсюда и лексика, связанная с национальными реалиями, не имеющая эквивалентов в другом языке, так называемая безэквивалентная лексика. Безэквивалентная лексика представляет собой наибольшую трудность для иностранцев, но, вместе с тем, вызывает у них и большой интерес, так как знакомство с ней – это знакомство со специфическими для русской действительности, русской культуры явлениями. Например, представление слов колокол, изба, березка, сарафан невозможно без экскурса в быт, традиции, историю русского народа, то есть без фоновых знаний. Фоновые знания проявляются в осознании определенных норм поведения, в соблюдении правил речевого этикета, в утверждении или отрицании тех или иных нравственных и идеологических ценностей, в знании национальной культуры, художественной литературы, истории.

В той или иной степени такие знания даются на каждом занятии в процессе предъявления новой лексики, изучения художественного текста,

обсүждения кинофильмов, бесед на те или иные темы и т.д. Конечно, при этом важно учитывать:

- 1) языковую лингвострановедческую компетентность учащихся,
- 2) их коммуникативно – познавательные потребности и интересы,
- 3) будущую специальность,
- 4) образовательно – воспитательные цели обучения,
- 5) особенности родной культуры учащихся,
- 6) возрастные особенности,
- 7) индивидуально – психологические особенности.

ПАРАЎНАЛЬНЫ АНАЛІЗ ПРАВІЛ БЕЛАРУСКАЙ АРФАГРАФІІ

1959 і 2008 ГАДОЎ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Старшы выкладчык кафедры рускай і беларускай моў В.І. Варанец

Першай навуковай працай, якая сапраўды ўнармавала беларускі правапіс, лічыцца “Беларуская граматыка для школ”, якую выдаў у 1918 годзе Браніслаў Тарашкевіч. У наступныя гады былі прыняты неаднаразовыя спробы далейшага ўдасканалення беларускага правапісу і азбукі. Найбольш плённай у гэтым накірунку стала дзейнасць у 30 – ыя гады Правапіснай камісіі, якую ўзначальваў акадэмік Сяпан Некрашэвіч. Аднак неўзабаве большая частка членаў камісіі была рэпрэсіравана, і справу давесці да канца не ўдалося.

28 жніўня 1933 года ў газете “Звязда” была надрукавана пастанова Савета народных камісараў БССР “Аб зменах і спрашчэнні беларускага правапіса”. Затым з’яўляеца пастанова СНК БССР “Аб дадатках і папраўках да пастановы СНК БССР “Аб зменах і спрашчэнні беларускага правапіса”. Гэтымі заканадаўчымі актамі і была праведзена рэформа беларускага правапісу. Правапісны варыянт 1933 года пазней атрымаў назыву “наркомаўка”.

У 1951 годзе ў друку з’яўляеца “Праект змен і ўдакладненняў беларускага правапісу”. Савет міністраў БССР зацвярджае яго сваёю пастановаю 11 мая 1957 года. Акадэмій навук БССР распрацоўваеца поўны звод правіл беларускай арфаграфіі і пунктуацыі. Асобнай кніжкай яны выходзяць у 1959 годзе.

17 жніўня 1993 года выходзіць пастанова Савета міністраў Рэспублікі Беларусь “Аб ўдакладненні правапісу беларускай літаратурнай мовы”. Ствараеца дзяржаўная камісія. Аднак праз год камісія палічыла сваю працу немэтазгоднай з прычыны палітычнай сітуацыі ў краіне.

У другой палове 90 – ых гадоў група навукоўцаў на чале з